

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

«3» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

«3» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«ПРАКТИКА УДАЛЕННОГО УСТНОГО ПЕРЕВОДА»

Составитель(и)

Маршалкин Д.О., переводчик КВШП;

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;**

Направление подготовки /
специальность

45.04.02. ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1

Семестр(ы)

2

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Практика удаленного устного перевода» является:

- совершенствование навыков устного перевода в условиях удаленного доступа.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод» относится к элективным дисциплинам (модулям) и осваивается на первом году обучения в течении второго семестра.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Устный последовательный перевод;
- Устный синхронный перевод;
- Практикум по культуре речи;
- Основы информатики.

Знания: норм изучаемого языка, современных информационных коммуникационных технологий (ИКТ).

Умения: понимать звучащий текст на иностранном языке, передавать текст, звучащий на языке оригинала, на языке перевода, пользоваться ИКТ, применять полученные знания в процессе перевода.

Навыки: устного синхронного и последовательного перевода

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- *Техника публичного выступления; Синхронный перевод; Постановка голоса и речи; Этика делового общения; Подготовка к конференциям; Практикум по культуре речевого общения (европейские и восточные языки; Практика удаленного перевода.*

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 1

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с</i>	ПК 1.1. методику предпереводческого анализа текста, способствующую	ПК 1.3 использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера	УК 5.2. навыками создания недискриминационной среды взаимодействия

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов</i>	точному восприятию исходного высказывания.	переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК 1.2 определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК 1.4 осуществлять письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов. ПК 1.7 применять переводческую скоропись.	при выполнении профессиональных задач. ПК 1.5 навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК 1.6 формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного (последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). ПК 1.8 навыками публичных выступлений.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	-	-
Объем дисциплины в академических часах	72	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	16	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе: - практическая подготовка (если предусмотрена)	16	-	-
	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	56	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 2 семестр	-	-

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
Семестр 1.										
Раздел I. Наименование			2					8	10	
Тема 1. Необходимые технические знания при осуществлении удаленного перевода.			2					8	10	
Тема 2. Технические особенности выполнения удаленного перевода.			2					8	10	
Тема 3. Сферы применения удаленного перевода.			2					8	10	
Тема 4. Применение УПС при удаленном переводе.			3					8	11	
Тема 5. Удаленный перевод на видеоконференциях			2					8	10	
Тема 6. Ролевая игра «перевод телефонных переговоров»			3					8	11	
Тема. 7. Ролевая игра «перевод научной конференции»			2					8	10	
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			16					56	72	
Итого за весь период			16					56	72	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции								Общее количество компетенций
		ПК 1.1	ПК 1.2	ПК 1.3	ПК 1.4	ПК 1.5	ПК 1.6	ПК 1.7	ПК 1.8	
Тема 1	2	+		+						1
Тема 2	2	+	+	+	+			+	+	1
Тема 3	2	+	+		+	+	+	+		1
Тема 4	3		+	+					+	1
Тема 5	2	+	+		+		+	+	+	1
Тема 6	3		+			+			+	1
Тема 7	2	+	+		+		+		+	1
Итого	16									

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Раздел I.

Тема 1. История удаленного устного перевода. Эволюция отношения переводческого сообщества к удаленному переводу.

Тема 2. Современные проекты, использующие практику удаленного устного перевода. Их преимущества и недостатки.

Тема 3. Психология удаленного устного перевода. Копинговые стратегии при выполнении удаленного устного перевода.

Тема 4. Этикет удаленного устного перевода. Информирование заказчика об особенностях удаленного устного перевода.

Тема 5. Распространенные ошибки при выполнении удаленного перевода. Способы их избежать.

Тема 6. Отработка техники синхронного перевода на различных платформах для УП.

Тема 7. Бытовой перевод и его особенности. Практика перевода конференций различных форматов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории или в онлайн конференции студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тренировка переводческой скорописи, переводческой подачи онлайн, работа над голосом, практика синхронного перевода.	8	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
Отработка механизма работы с разными платформами для устного перевода.	8	<i>групповые задания, равный обучает равного</i>
Изучение организации удалённого перевода на крупных мероприятиях «Каспийский медиафорум», форум «Каспий», заседание ФИТ...	8	<i>выполнение индивидуального задания, групповое обсуждение</i>
Практика переводческой скорописи.	8	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение</i>
Тренировка работы в парах, перевод докладов.	8	<i>Работа в парах, равный обучает равного</i>
Специфика перевода телефонных переговоров.	8	<i>групповое обсуждение</i>
Подготовка к Mock conference.	8	<i>выполнение индивидуального задания</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках освоения данной дисциплины предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных экспертов, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

6.1. Образовательные технологии

равный обучает равного

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Необходимые технические знания при осуществлении удаленного перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Технические особенности выполнения удаленного перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос; Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Сферы применения удаленного перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Применение УПС при удаленном переводе.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, выполнение</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>практического задания на паре</i>	
Удаленный перевод на видеоконференциях	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Ролевая игра «перевод телефонных переговоров»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий; симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Ролевая игра «перевод научной конференции»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии;

Симуляция реальной ситуации перевода;

Равный обучает равного;

Педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Необходимые технические знания при осуществлении удаленного перевода.	ПК 1	Задание № 1: устный опрос
Технические особенности выполнения удаленного перевода.	ПК 1	Задание № 2: фронтальный опрос
Сферы применения удаленного перевода.	ПК 1	Задание № 3: дискуссия
Применение УПС при удаленном переводе.	ПК 1	Задание №4: дискуссия

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Удаленный перевод на видеоконференциях	ПК 1	Тренировка переводческих навыков
Ролевая игра «перевод телефонных переговоров»	ПК 1	Задание №5: оценка перевода
Ролевая игра «перевод научной конференции»	ПК 1	Задание №6: мониторинг знаний организации удалённого перевода, оценка выполненного перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Материалы для устного перевода (примерные)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZXFIx0VjCa8>

https://www.youtube.com/watch?v=ZTsNJJuJ_z0M

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

1. Перечислите необходимые технические знания при осуществлении удаленного перевода.
2. Расскажите о технических особенностях выполнения удаленного перевода.
3. Перечислите сферы применения удаленного перевода.
4. Особенности применения УПС при удаленном переводе.
5. Организация удаленного перевода на видеоконференциях.
6. Особенности перевода телефонных переговоров.
7. Особенности перевода научных конференций.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК 1				
1.	Задание закрытого типа	Можно ли осуществлять удалённый синхронный перевод конференции из дома? 1 – да; 2 – нет.	1	1
2.		Верно ли утверждение, что удалённо можно осуществлять только последовательный перевод? 1 – да; 2 – нет.	2	1
3.		Должен ли переводчик владеть навыками публичного выступления, чтобы осуществлять удалённый устный перевод? 1 – да; 2 – нет.	1	1
4.		Верно ли утверждение, что для осуществления удалённого синхронного перевода достаточно одного переводчика? 1 – да; 2 – нет.	2	1
5.		Можно ли осуществлять удалённый синхронный перевод через бесплатную		1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		версию приложения Zoom? 1 – да; 2 – нет.		
6.	Задание открытого типа	Какое техническое оснащение нужно для осуществления удалённого устного перевода?	Компьютер, наушники, камера, микрофон, качественно интернет-соединение, дополнительное устройство (планшет/ноутбук/телефон). Дополнительная техника – резервный генератор, звукоизолированная комната.	4
7.		Какие программы для осуществления удалённого синхронного перевода вы знаете?	Vimeo, Zoom, Microsoft Teams, Google Meets...	3
8.		Как правильно готовиться к удалённому устному переводу?	1. Подготовить техническое оснащение; 2. Изучить платформу для УУП; 3. Провести тестовую связь; 4. Подготовиться к переводу.	5
9.		Как работать с коллегой по кабине при осуществлении удалённого перевода?	Коммуникация с коллегой может вестись через чат посредством мессенджера.	3
10.		Как должен вести себя переводчик, если он не слышит оратора?	В первую очередь нужно выяснить вызвано ли отсутствие звука поломкой техники переводчика. Далее нужно связаться с техническим специалистом и сообщить о проблеме. Объявить в микрофон о технических неполадках «Переводчик не слышит оратора».	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. 81.07, А 471 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
2. 81.2-7, А 471 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
3. 81.43.21-7, В 31 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература

1. Проконицев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконицев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Репозиторий речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>
 Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).